

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die Ameise	La cikad' kaj la formik'	Die Grille und die kleine Ameise	Cikado kaj formiko
<i>tradukita de N. N. 23</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
...

Die Grille musizierte Die ganze Sommerzeit – Und kam in Not und Leid, Als nun der Nord regier- te. Sie hatte nicht ein Stückchen Von Würmchen oder Mückchen, Und Hunger klagend ging sie hin Zur Ameis, ihrer Nach- barin, Und bat sie voller Sor- gen, Ihr etwas Korn zu bor- gen. »Mir bangt um meine Existenz,« So sprach sie; »kommt der neue Lenz, Dann zahl ich alles dir zurück Und füge noch ein gutes Stück Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit. Sie sagte zu der Borge- rin: »Wie brachtest du den Sommer hin?« »Ich habe Tag und Nacht Mit Singen mich ergötzt.« »Du hast Musik ge- macht? Wie hübsch! So tanze jetzt!«	Sonis dum somer' kantad' De cikad'. Kiam venis la jar- fin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve' Kaj malsat' ĝi tur- nis sin Al Formik', la naj- barin', Ŝin petante pri pa- ner'; Ĉar grandegis la mizer'. "Ĝis la nova kant- sezon' Iĝos ja de mi re- don'," Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi Interezon ĝis Ju- ni'!" La formiko, kiu ve- re Ne pruntodonon ŝatis tre, Diris: "Mi ĝin donos ne! Kion faris vi some- re?" - "La pasantojn per muzik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'." "Mi tre ĝojas, dan- cu nun!" Diris tiam la for- mik'.	Die Grille trällerte und sang den ganzen lieben Sommer lang und fand sich plötzlich sehr beklommen, als der Nordwind war ge- kommen: im Haus war nicht ein Bröselein, Regenwurm und Fliegen- bein. Hunger schreiend lief sie hin zur Ameis', ihrer Nachba- rin, mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterle- ben nur bis nächstes Jahr: "Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar, "noch vor Verfall, mein Grillenwort, Hauptstock, Zinsen und so fort." Die Ameis' aber leiht nicht gern: sie krankt ein wenig an Knausrigkeit: "Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?" fragt sie die Borgerin von fern. "Da war ich Tag und Nacht besetzt, ich sang und hatte viel Applaus." "Gesungen habt Ihr? Ei der Daus, wohlan, so tanzet jetzt!"	Kantis dum somer' sen fin' Cikadin'. Kiam frosta vento blovis Sen provizo ŝin ek- trovis, Sen malgranda eĉ pecet' Da muŝeto aŭ ver- met'; La malsato pelis ŝin Al najbara formi- kin'. Kaj ŝi petis kun in- sisto: "Donu grajnojn por ekzisto Ĝis la nova jar- sezon'. Mi vin pagos, laŭ ordon', En Aŭgust', pro best-honor', La procenton kun valor'. Ke ne pekas formi- kino Per prunteмо, estas vere; "Kion faris vi some- re?" Diris ŝi al pruntuli- no. –"Tage, nokte al venantoj, Ne mallaŭdu – kan- tis mi." –"Kantis? – gaja jen meti'! Nun ekdancu post la kantoj!"
---	--	---	---

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.*

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.*

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr/La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.